Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 5:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedziałem: Niedobra to rzecz,\* którą wy robicie! Czy nie powinniście chodzić w bojaźni przed naszym Bogiem, zamiast w pohańbieniu ze strony narodów, naszych wrogów?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Postępujecie karygodnie! — powiedziałem. — Powinniście żyć w bojaźni przed naszym Bogiem. Tymczasem ściągacie na nas hańbę ze strony wrogich nam narodów! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponadto powiedziałem: Nie jest dobre to, co czynicie. Czy nie powinniście kroczyć w bojaźni naszego Boga, by uniknąć zhańbienia od pogan, naszych wrogów? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadtom rzekł: Nie dobra to rzecz, którą wy czynicie; azaż nie w bojaźni Boga naszego chodzić macie raczej niż w hańbie poganów, nieprzyjaciół naszych? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekłem do nich: Nie dobra to rzecz, którą czynicie. Czemu nie w bojaźni Boga naszego chodzicie, aby nam nie urągali pogani, nieprzyjaciele naszy? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I dalej powiedziałem im: Nie jest dobre to, co czynicie. Czy nie powinniście żyć w bojaźni Boga naszego dla uniknięcia obelgi [ze strony] pogan, wrogów naszych? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I mówiłem dalej: Niedobra to rzecz, którą robicie. Czy nie powinniście raczej chodzić w bojaźni przed naszym Bogiem, aniżeli narażać się na zniewagi pogan, naszych wrogów? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A ja mówiłem: Nie jest dobre to, co robicie! Czyż nie powinniście postępować w bojaźni naszego Boga, aby uniknąć obelg ze strony narodów, naszych wrogów? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A ja mówiłem dalej: To, co robicie, nie jest uczciwe. Czyż nie powinniście postępować z bojaźnią przed naszym Bogiem, aby uniknąć poniżenia ze strony pogan, naszych nieprzyjaciół? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówiłem więc dalej: - Niedobry to sposób postępowania. Czyż nie powinniście kroczyć w bojaźni Bożej, by uniknąć zniewag pogan, naszych wrogów? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я сказав: Не добре слово, яке ви чините. Не так ходитимете в страсі вашого Бога через погорду народів, наших ворогів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto powiedziałem: Niedobra to rzecz, którą wy czynicie! Czy nie macie chodzić w bojaźni naszego Boga, bardziej niż we wzgardzie pogan, naszych wrogów? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ja rzekłem: ”Nie jest dobre to, co czynicie. Czyż ze względu na zniewagę od narodów, naszych nieprzyjaciół, nie powinniście chodzić w bojaźni przed naszym Bogiem? |

1. 1) Niedobra to rzecz : tapejnoza: Postępujecie bardzo źle. [↑](#footnote-ref-2)